

族語書寫系統教育面面觀

民族語表記体系の教育の諸相

Education with the Writing Systems of Aboriginal Languages

ya'aw kalahae' kaybaybaw 高清菊 (苗栗縣南庄鄉東河國小校長)

2001年起實施九年一貫規定國小學生必修本土語言，國中則為選修。編輯教材、培訓師資、編訂語音符號系統、辦理語言認證等，原民會與教育部歷經多次協商，最後於2005年12月會銜公告「原住民族語言書寫系統」，解決了族語書寫方式歧異的問題。公告的書寫系統已非單純的「羅馬拼音」而是原住民族語「書寫文字」，我們試著比照英文說明，「英文字母」等同於「書寫符號」；「音標」則因我手寫我口的理念或羅馬拼音的直接轉移而未強調。詞彙是由音節組成，有些也具有表意功能了，所公告的「原住民族語言書寫系統」即指透過書寫符號組成的有意義詞彙。

族語書寫系統發展

原住民族語的書寫有羅馬拼音、漢字拼讀、注音符號改良式及語音符號系統等書寫方式，因原住民族社會的「聖經、聖詩譯本」，大都是傳教士協同族人編纂而成，故羅馬拼音



最為通行。

2001年第一屆族語認證後達成訂定書寫系統的共識，2005年9月決議通過。其中原民會也不斷與族人和教會協商，最後，推翻了10年前頒布的語音符號系統。顯然原住民族的主體意識戰勝語言學者的專業知識，而各族群和教會勢力鬥爭，導致此書寫系統耗用許多資源，仍

停留在記音符號（林英津，2008），連原住民家長都未必會使用羅馬拼音，要如何教孩子通過原住民學生族語考試（趙素貞，2011）？

政府投入大量的經費與人力，因書寫系統不一、教育政策的變遷，導致教材不適用，造成教育資源的浪費。又以族語能力認證檢核族語推動成效，致使考試引導教學。

原鄉學校族群單純，大多可依規定開設原住民族語課程，但族語老師是否有教學專業能教語言及書寫則有待考量。而都會區學校原住民學生族籍多元，要順利開課尚有師資及行政配搭需排除萬難，最後往往以族語認證加強班取代正規教學。利用短而密集的時間於考試前加強族語，即使通過認證也不能說不敢用，對於族語發展及傳承沒有太大幫助。族語書寫系統公告後教材雖有修訂，但檢視其族語書寫仍有部分與教育版不一致的情形，且編輯者對於族語構詞及句法的認識有待加強，如此將影響族語書寫及發展的穩定性。

識字運動 我手寫我口

2010年為推廣原住民族語言書寫系統，原民會以「我說族語 我寫族語」分區辦理「族語書寫符號系統推廣課程」，是唯一為成人開設且口碑不錯的族語書寫與拼音課程。之後配搭在部落大學課程中，規定要有8小時以上的族語書寫課程，例如賽夏族語除搶救瀕危族語計畫外，即在新竹與苗栗部落大學開設族語書寫課程。

以部落為本的「識字運動」才能落實推廣族語書寫，除有聖經閱讀的族群外，部落意識的覺醒及積極的行動學習族語是必要條件。透過各種歲時祭儀說族語的機會記錄族語、學習族語，積極面對失語的中生代父母，才能營造族語家庭。



以部落為本的「識字運動」才能落實推廣族語書寫，除有聖經閱讀的族群外，部落意識的覺醒及積極的行動學習族語是必要條件。透過各種歲時祭儀說族語的機會記錄族語、學習族語，積極面對失語的中生代父母，才能營造族語家庭。利用目前已知的英文轉化到族語發音，透過「我手寫我口」大家都能做田調、書寫族語。家庭是族語最後的堡壘，族語振興也須從家庭開始才有機會。試著在家說族語，從起床到睡覺，生活大小事都用族語，再將家中的設備都貼上族語書寫詞彙，每天使用及接觸必會漸漸熟悉自己的語言。

族語書寫系統教學的必經之路

因族人移居或與他族接觸，使族語環境已不復以往，透過教材學習族語或閱讀文本瞭解文化是普遍的情形，族語文字化後閱讀顯得更為重要。要能閱讀族語，需先學會系統性「認書寫的族語」，加上「理解」才能有效振興族語。

以原民會編纂的原住民族語教材「字母篇」為例，先教母音，利用母音可發出聲音且數量不多的特性，讓學習者獲得學習成就感，再引導至認識子音。以子音加母音的方式加乘即可發出各種組合音。由易到難、從整體到個別、從大單位到小單位的學習原則反覆練習。學習者看到書寫系統能快速唸出族語拼音，能閱讀族語文本，透過族語文本能認識族群文化、風俗習慣及祖先的智慧，脫離族語文盲。◆